

# 6 - By the Waterfront Et Cetera (For Adults)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:48]** ---

Maika!

**[00:52]** ---

How's the river?

**[00:55]** ---

Still a little cool, but it feels good!

**[01:03]** ---

GLOOM

**[02:37]** ---

BY THE WATERFRONT ET CETERA  
(FOR ADULTS)

**[02:51]** ---

Um...

**[02:53]** ---

Why aren't you having fun by the river?

**[02:55]** ---

It feels good.

**[02:57]** ---

Leave us alone. You shouldn't drag  
indoor people outdoors.

**[03:00]** ---

This is supposed to be  
an informal social gathering.

**[03:03]** ---

Why a river? It should've been karaoke!

**[03:06]** ---

Tough luck.

**[03:07]** ---

We did rock paper scissors,  
and a barbecue at the river was decided.

**[03:11]** ---

I don't mind coming to the river,

but I just wanna stay still!

**[03:14]** ---

But...

**[03:16]** ---

That's fine.

**[03:18]** ---

I prepared this and that for us, too.

**[03:21]** ---

Something to play with?

**[03:27]** ---

We're the Indoor Kids

**[03:28]** ---

I love buying items in online games!

**[03:32]** ---

I want to conserve my energy  
until the event.

**[03:35]** ---

Come to think of it,  
it's almost Summer Comiket.

**[03:38]** ---

Um, if you'll be our group's cashier there,  
I'll give you a ticket.

**[03:43]** ---

For real? Definitely!  
I'm good with calculations anyway!

**[03:46]** ---

Really? That would be a big help!

**[03:49]** ---

Excuse me! Let's at least have a barbecue!

**[03:52]** ---

SUPER FLAMES CHARCOAL

**[04:00]** ---

Manager, you're used to doing that, huh?

**[04:03]** ---

I often used to barbecue in my yard  
when I was little.

**[04:07]** ---

How about you, Maika?

**[04:13]** ---

I grilled autumn salmon  
on our charcoal brazier.

**[04:17]** ---

Japanese barbecue!

**[04:20]** ---

We're ready!

**[04:23]** ---

All right, everyone,

please get out the ingredients you brought!

**SIGN** BUTCHER HANAMARU

**[04:26]** ---

I've got the meat!

**[04:28]** ---

I brought vegetables.

**[04:30]** ---

I brought rice balls.

**[04:32]** ---

I got the drinks.

**[04:34]** ---

What about you, Sakuranomiya?

**[04:37]** ---

TUNA

**[04:38]** ---

Tuna?

**[04:41]** ---

Wow!

**[04:42]** ---

My parents gave it to me.

**[04:45]** ---

That's a rich family for you!

**[04:47]** ---

Can you cut and trim that, Manager?

**[04:50]** ---

As you might expect,

I have no experience with tuna.

**[04:54]** ---

*But Maika went through the trouble  
of bringing it here!*

**[05:01]** ---

So I'll cook it!

**[05:11]** ---

Manager...

**[05:13]** ---

S-Sorry!

**[05:14]** ---

I have no experience handling tuna!

**[05:17]** ---

No, that's not it!

**[05:21]** ---

I forgot to give this to you!

**[05:30]** ---

I'm gonna keep grilling,

so you guys have to keep eating.

**[05:37]** ---

- Yummy!

- Yep, yep!

**[05:39]** ---

Barbecue is the best!

**[05:42]** ---

What happened to the people  
who hated being outside?

**[05:48]** ---

DIG DIG

**[05:49]** ---

I'll give you the best part  
of the tuna, Manager.

**[05:59]** ---

Wait, Mafuyu!

**[06:01]** ---

What?

**[06:03]** ---

I know you're an adult,  
but the impression you give...

**[06:11]** ---

STOP

MINORS FROM DRINKING

**SIGN** ALCOHOL IS FOR PEOPLE 20 YEARS OF AGE AND OLDER

**[06:13]** ---

That's a promise you'd better keep  
with your big sister here.

**[06:17]** ---

As always, it feels weird seeing her drink.

**[06:20]** ---

Huh?

**[06:21]** ---

You don't drink, Amano?

**[06:23]** ---

No.

**[06:25]** ---

I brought my own stock.

**[06:27]** ---

BOOM

**[06:29]** ---

You call that your own stock?

**[06:32]** ---

My deadline for sending merchandise  
to press is tomorrow, see?

**[06:36]** ---

HEH HEH

**[06:37]** ---

You could've said no to this little gathering.

**SIGN** DRINK ALCOHOL AFTER SENDING MATERIAL TO PRESS

**[06:41]** ---

STOP

MINORS FROM DRINKING

**[06:43]** ---

I... promised...

**[06:53]** ---

These marshmallows are toasted perfectly.

**[06:56]** ---

Here you go!

**[06:58]** ---

Thank you!

**[07:02]** ---

Here's one for you, too, Kaho.

**[07:04]** ---

Thanks!

**[07:05]** ---

Hot!

**[07:07]** ---

Are you okay?

**[07:08]** ---

Be careful, they're hot!

**[07:11]** ---

My tongue...

**[07:13]** ---

Is it burned?

**[07:22]** ---

Manager?

**[07:33]** ---

If it were only a little hotter,  
we'd have been able to swim.

**[07:36]** ---

Too bad, huh?

**[07:39]** ---

Then why don't we go to the beach next time?

**[07:46]** ---

*She may think I was being suggestive!*

**[07:48]** ---

U-Um, of course I meant all of us together!

**[07:52]** ---

All of us at the beach...

**[07:56]** ---

But I just have my school swimsuit.

**[08:02]** ---

Manager, would you go with me  
to buy a swimsuit next time?

**[08:08]** ---

*Me?*

**[08:10]** ---

*A swimsuit for Maika?*

**[08:15]** ---

What are you doing?

**[08:17]** ---

Manager! Eyes on the road!

**[08:18]** ---

- Manager, wake up!

- Mafuyu's sleeping!

**[08:21]** ---

What the hell are you doing?

**[08:31]** ---

SAKURANOMIYA

**[08:35]** ---

Oh, Maika...

**[08:37]** ---

Are you going out?

**[08:39]** ---

Yes.

**[08:40]** ---

I'm going shopping for a swimsuit  
with my manager today.

**[08:44]** ---

Is that right?

**[08:47]** ---

*Then it's a date?*

**[08:51]** ---

Y-You can't go empty-handed, Maika!

**[08:57]** ---

So she gave me a gift to give to you.

**[09:00]** ---

ROCK-HARD RICE CRACKERS

**[09:04]** ---

*Hard! It's hard!*

**[09:05]** ---

*Japanese hard cookies.*

**[09:15]** ---

This is it, Maika.

**[09:17]** ---

Well, shall we go in?

**[09:19]** ---

Yes!

**[09:20]** ---

Thank you for bringing me here, Manager.

**[09:25]** ---

No, not at all. This is nothing.

**[09:28]** ---

Let's pick the perfect swimsuit for you!

**[09:39]** ---

*It looks like this could take all day.*

**[09:46]** ---

*There are so many different styles.*

**[09:49]** ---

*When I was in Italy,  
a lot of women wore daring swimsuits.*

**[09:58]** ---

*But maybe Maika should stick  
with a school swimsuit.*

**[10:03]** ---

Have you found a good one?

**[10:07]** ---

There are so many  
that I can't make up my mind.

**[10:11]** ---

Then do you want to ask  
our coworkers for advice?

**[10:15]** ---

That's a good idea!

**[10:20]** ---

For Maika's swimsuit.,  
what kind would be good?

**[10:20]** ---

STILE

**[10:22]** ---

Aki: If you're asking us, doesn't that  
make your presence pointless?

**[10:25]** ---

Very true.

**[10:28]** ---

Mafuyu: This.

**[10:30]** ---

I like this.

**[10:34]** ---

They're all such free spirits.

**[10:37]** ---

That's it!

**[10:38]** ---

I'll ask them what kind  
of swimsuits they have!

**[10:41]** ---

Sexual harassment...

Sexual harassment!

Is this sexual harassment?

**[10:44]** ---

Maybe I should've been the one to ask.

**[10:49]** ---

What's the point of asking me?

**[10:50]** ---

G-Good point.

**[10:54]** ---

Maika, how about something like this?

**[10:59]** ---

I like the design, but doesn't that  
expose a little too much?

**[11:03]** ---

Or is that normal these days?

**[11:08]** ---

Okay, I'll check online  
to see what's popular right now.

**[11:14]** ---

It shows less than that, so it's okay.

**[11:16]** ---

You're comparing two different things!

**[11:21]** ---

Well, I'll try it on.

**[11:23]** ---

Good.

**[11:32]** ---

*How am I supposed to put on this cloth  
that comes with the suit?*

**[11:39]** ---

Sorry for the wait!

**[11:42]** ---

Huh?

**[11:46]** ---

U-Um...

**[11:48]** ---

Miss...

**[11:52]** ---

So this is how it goes, huh?

**[11:55]** ---

The red polka dots are cute!

**[11:59]** ---

"Red" made me remember.

**[12:01]** ---

I get sunburned easily.

**[12:05]** ---

Well, if you have delicate skin,  
you get red quick, huh?

**[12:09]** ---

Yes. But it's really bad in my case.

**[12:14]** ---

I get red like an octopus!

**[12:16]** ---

An octopus?

**[12:18]** ---

Octopus...

**[12:19]** ---

Octopus!

**[12:21]** ---

In that case, we'll do  
sunburned octopus countermeasures!

**[12:25]** ---

First, this!

**[12:26]** ---

Also sunglasses! And a hoodie  
and long gloves and this and this!

**[12:33]** ---

H-How's that?

**[12:35]** ---

MORE AND MORE  
SUNBURN COUNTERMEASURES

**[12:38]** ---

Um, then there's no point  
to the swimsuit anymore, huh?

**[12:44]** ---

I've decided!

**[12:45]** ---

I'm getting this one!

**[12:47]** ---

That's a cute design!

**[12:49]** ---

Huh? Wait, isn't that a regular outfit?

**[12:54]** ---

Actually...

**[12:56]** ---

this comes with the swimsuit.

**[13:05]** ---

Manager!

**[13:06]** ---

Sir!

**[13:21]** ---

It's the sea!

**[13:26]** ---

We're lucky it's a clear day!

**[13:27]** ---

Yeah!

**[13:33]** ---

Why are you so cranky  
when we're outside just like last time?

**[13:37]** ---

And this stuff is really heavy!

**[13:40]** ---

There's a laptop, a tablet and a game console  
in there, so don't drop it.

**[13:45]** ---

It figures!

**[13:52]** ---

Maika!

**[14:00]** ---

Your swimsuit is cute, Maika!  
It really suits you!

**[14:04]** ---

Really?

**[14:05]** ---

The manager helped me pick it out.

**[14:09]** ---

I really like it, too!

**[14:12]** ---

I figured the manager would choose  
a school swimsuit for you.

**[14:16]** ---

Um, compliment me or diss me,  
could you stick with one?

**[14:25]** ---

What's wrong, Akizuki?  
You keep glancing around.

**[14:29]** ---

Oh, it's, how can I put it?

**[14:31]** ---

I've never seen a real girl wear a swimsuit  
in real life so close before.

**[14:38]** ---

I don't know where to look.

**[14:39]** ---

Jeez!

**[14:40]** ---

I'm sure you got an eyeful  
at the school's pool!

**[14:44]** ---

It's not the same thing!

**[14:46]** ---

Get away from me!

**[14:51]** ---

*I'll do my best*

*so Maika can have a good time!*

**[15:53]** ---

There!

**[15:56]** ---

Over to you!

**[15:57]** ---

Miu!

**[15:58]** ---

- Go!

- Hinata!

**[15:59]** ---

Leave it to me!

**[16:01]** ---

There!

**[16:16]** ---

I've been to the beach before,  
but this is my first time swimming.

**[16:20]** ---

Manager, are your feet  
still touching the bottom?

**[16:23]** ---

It's still shallow here.

**[16:25]** ---

But I think there's a drop-off nearby.

**[16:28]** ---

Maika, be careful—

**[16:30]** ---

GLUB GLUB

**[16:32]** ---

Maika!

**[16:36]** ---

Are you all right?

**[16:38]** ---

Let's go back to the shallows.

**[16:41]** ---

O-Okay.

**[16:44]** ---

MOE

**[16:45]** ---

*I-Is this the traditional lucky copping a feel  
you get with Japanese moe animation?*

**[16:50]** ---

*Lucky Sukebe!*

**[16:53]** ---

*I never thought I'd be able to experience  
a staple of the genre like this!*

**[16:59]** ---

*But this is my chance.*

**[17:01]** ---

*Wouldn't going back to shore be wasting it?*

**[17:04]** ---

*With apologies to Maika,  
maybe we can hang out here a little longer.*

**[17:14]** ---

Sorry! Let's go back right now!

**[17:17]** ---

All right!

**[17:18]** ---

Finished!

**[17:22]** ---

Sand feels nice and cool.

**[17:25]** ---

Bury me later!

**[17:27]** ---

Yeah, su—

**[17:29]** ---

BOING

**[17:31]** ---

I'm going! I'm going home!

I wanna go home!

**[17:34]** ---

Wh-What's wrong?

**[17:38]** ---

Wh-What's with you?

**[17:40]** ---

Nothing.

**[17:41]** ---

Just looking at you gave me an idea  
for a bonus summer comic story.

**[17:46]** ---

Uh, what kind of story?

**[17:48]** ---

A man buried in the sand is molested  
by multiple tentacles from below,

**[17:52]** ---

and he's drowning in ecstasy, but hopelessly  
tries to hide it from those around him.

**[17:58]** ---

What the hell are you thinking  
when you look at somebody?

**[18:02]** ---

Well, recently I see a lot of ads online about  
stories with characters stuck in walls, so...

**[18:08]** ---

A situation where the character can't move  
is great because it feels so immoral.

**[18:14]** ---

I'm sorry!

**[18:23]** ---

I'm sorry!

**[18:25]** ---

For what?

**[18:39]** ---

Sorry for having you come  
with me to buy shaved ice.

**[18:43]** ---

Oh, don't worry about it.

**[18:45]** ---

Um, Kaho wants Blue Hawaii,  
lemon for Mafuyu,

**[18:51]** ---

condensed milk for Miu,  
and melon for Akizuki.

**[18:54]** ---

I'm surprised you remember all that!

**[18:56]** ---

Remembering orders is one of the basics  
of customer service.

**[19:02]** ---

I think I'll get green tea.  
How about you, Manager—

**[19:07]** ---

Is something wrong?

**[19:10]** ---

It seems I cut my foot on something.

**[19:12]** ---

An injury! Oh my god!

**[19:17]** ---

W-W-W-We need to get it washed  
and bandaged!

**[19:20]** ---

I-I-I can walk! I can walk by myself!

**[19:26]** ---

Wait here!

**[19:28]** ---

I'll buy bandages!

**[19:30]** ---

U-Um, Manager!

**[19:34]** ---

He left.

**[19:37]** ---

I feel bad for causing trouble  
after we came all this way to the beach.

**[19:53]** ---

S-So that's what it's like  
to be swept off your feet like a princess.

**[19:59]** ---

Shaved ice, shaved ice!

**[20:02]** ---

I hope it comes soon, shaved ice!

**[20:07]** ---

What is that song?

**[20:08]** ---

The shaved ice song!

**[20:16]** ---

I bought water,  
so first I'll wash out the wound.

**[20:19]** ---

Okay.

**[20:26]** ---

Manager, you kind of look bigger today.

**[20:32]** ---

You've helped me several times today,  
so you look bigger than usual.

**[20:39]** ---

I can't explain it well.

**[20:43]** ---

But it's like your presence...

**[20:47]** ---

Isn't that strange?

**[20:49]** ---

Since I see you all the time...

**[20:56]** ---

I-It sure is hot today, isn't it?

**[20:59]** ---

Y-Yeah, because it's summer.

**[21:08]** ---

Maika and the manager are late!

**[21:12]** ---

Maybe something happened?

**[21:14]** ---

Do I have a feeling  
that a beach side story is going on?

**[21:19]** ---

The innocent Maika gets burned  
one summer day, right?

**[21:24]** ---

- Signs of love!

- Love in the sand!

**[21:26]** ---

We're back!

**[21:36]** ---

That's a bad burn.

**[23:24]** ---

The breeze feels good, doesn't it?

**[23:28]** ---

Did you have a good time today?

**[23:33]** ---

Yes!

**[23:34]** ---

BUSY WITH BANANAS AND STRAWBERRIES

**[23:36]** ---

Next time, "Busy with Bananas and Strawberries."

---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:33:12 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:33:12 UTC by whimsee